

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy jesteście — sól — ziemi. Jeśli tylko zaś — sól stałaby się mdłą, przez co będzie posolona? Na nic [nie] jest dobra więcej jeśli nie wyrzuconą na zewnątrz zdeptaną być przez — ludzi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy jesteście sól ziemi jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie posolona na nic jest silna już jeśli nie zostać wyrzuconą na zewnątrz i być deptaną przez ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy jesteście solą ziemi;* jeśli zaś sól zwietrzeje,** czym się ją nasala?*** Do niczego jest już nieprzydatna, poza wyrzuceniem**** na zewnątrz, na podeptanie przez ludzi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy jesteście sól ziemi. Jeśliby zaś sól smak straciła, czym posolona będzie? Na nic (nie) ma siły już, jeśli nie wyrzuconą na zewnątrz zdeptaną być przez ludzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy jesteście sól ziemi jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie posolona na nic jest silna już jeśli nie zostać wyrzuconą na zewnątrz i być deptaną przez ludzi

¹⁾ <x>30 2:13</x>; <x>120 2:20-21</x>; <x>580 4:6</x>

²⁾ <x>480 9:50</x>; <x>490 14:34</x>

³⁾ Sól jako związek chemiczny nie wietrzeje. Być może: (1) chodzi o sól ziołową l. podatne na wietrzenie dodatki do soli; (2) chodzi o zastosowanie soli w piekarnictwie, gdzie jako materiał izolacyjny była co pewien czas wymieniana; (3) Jezus nie twierdzi, że sól wietrzeje, zwraca raczej uwagę, że to tak niedorzeczne, jak skrywanie miasta na górze lub świecenie lampą skrytą pod naczyniem; <x>470 5:13</x>L.

⁴⁾ <x>470 25:30</x>; <x>490 14:35</x>